

працівниками», «медик-санітар», «чергування в стаціонарі», тощо. Майбутні фахівці-іноземці повинні були здійснювати комунікацію, використовуючи власні знання та навички із російської мови. Це дозволило не тільки розвинути мовні та комунікативні уміння у студентів-іноземців, але й наблизити її діяльність до професійної, розвивати рефлексію. Необхідно зауважити, що при здійсненні професійної підготовки майбутніх медиків-іноземців важливу увагу слід звертати на соціокультурні, національні особливості студентів та різний початковий рівень мовної освіти. Це зумовлено тим, що на курсі навчаються студенти із різних країн світу, системи освіти яких відрізняються одна від одної. Тому використання ігрових ситуацій допомогло зняти мовний бар'єр та створити атмосферу співпраці.

**Специфика работы с художественным текстом при обучении
иностранных студентов уровня В2 – С1**

Курманова Т.В., Сапронова И.И.

Казахский государственный университет им. аль-Фараби

г. Алматы, Казахстан

e-mail: kurmanova.taisiya@mail.ru; e-mail: irenaiva@mail.ru

Для подготовки иностранных студентов (бакалавров, магистрантов, стажёров, обучающихся по нефилологическим специальностям) к сдаче экзамена на третий сертификационный уровень общего владения русским языком (ТРКИ-3) в рамках аспекта «Чтение» целесообразным является процесс обучения чтению текстов художественной литературы различных жанров. Следует отметить, что изучение художественных текстов на занятиях по русскому языку не сводится лишь к пониманию лексических единиц и овладению синтаксическими нормами, но играет значительную роль в процессе усвоения языка.

Согласно требованиям образовательного стандарта ТРКИ-3 [1], иностранный студент, выходящий на 3 сертификационный уровень, должен:

- понимать и адекватно интерпретировать художественный текст (наряду с другими сферами) с достаточно высоким содержанием прецедентной и лингвострановедческой информации;
- понимать основное содержание;
- уметь выделять логические и эмоционально-образные элементы, «скрытые смыслы»;
- идентифицировать однотипные (синонимичные) высказывания, выраженные различными языковыми средствами;
- уметь проводить элементарный филологический анализ (выделять темы, определять функционально-смысловые типы речи, логико-семантические связи; находить ключевые единицы, образы и метафоры, определять позицию рассказчика и т.д.).

Как известно, существуют различные методы анализа художественного текста: лингвистический, литературоведческий, стилистический и др. Здесь возникает опасность, что анализ художественного текста на занятиях РКИ будет проводиться с позиции специалиста-исследователя, учёного-филолога, в результате в процессе изучения художественного произведения потеряется его коммуникативная и эстетическая ценность.

Большое внимание необходимо уделять тщательному отбору материала, так как, на наш взгляд, не может существовать готового «списка необходимых для чтения на занятиях РКИ произведений». Преподаватель должен самостоятельно, с учетом реальных условий, отбирать качественные материалы, соответствующие поставленным учебным целям, ориентированные на уровень языковой подготовки студентов, на мотивацию, интерес, который делает процесс чтения привлекательным для студентов, а урок – эффективным.

Для чтения можно выбрать не/адаптированные прозаические и поэтические произведения разных жанров классической и современной (непереводной) русской литературы XIX – XX веков и современных авторов (законченные фрагменты повести, романа, рассказы и т.д.).

Известно, что традиционная схема работы с текстом предполагает три основных части: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый этапы. По мнению Н.В. Кулибиной [2:106-118], нет особой необходимости в том, чтобы проводить большую предтекстовую работу, подробно поясняя все детали, лексику, снимая все возможные трудности лексического и грамматического плана, т.к. это может привести к тому, что теряется интерес к дальнейшему чтению, размывается впечатление от произведения.

Естественно, предтекстовая работа нужна – в некоторых случаях необходимо дать какие-либо сведения об авторе произведения, особенно в том случае, если факты биографии, контекст может влиять на восприятие произведения. Но объяснять заранее значение лексических единиц или какие-либо грамматические явления не следует.

Наиболее важным этапом является притекстовая работа, когда в процессе чтения преподавателем фрагментов идёт выявление и обсуждение глубинных скрытых (имплицитных) смыслов. Это происходит при помощи вопросов и заданий преподавателя в данной миниситуации на уровне привлечения внимания к ключевым единицам (языковым средствам выражения характеристики персонажа или ситуации) [2:206-226]. Незнакомые лексические единицы студенты идентифицируют с помощью преподавателя – его заданий и вопросов, которые наводят на самостоятельное понимание значения смысла. Инофоны используют различные когнитивные стратегии, языковую догадку, опираясь на контекст, на структуру слова и т.д. «Результатом грамотно проведённой притекстовой работы следует признать создание каждым обучаемым собственной проекции текста, которая представляет собой определённым образом организованную совокупность (систему) частных смыслов и образов-представлений, мотивированных словесными образами текста, откорректированную в соответствии с внутритекстовыми смысловыми связями» [2:35].

Таким образом в ходе притекстовой работы через понимание частных смыслов словесных образов происходит понимание смыслов фрагмента художественного текста и представление ситуации, а затем и полное осмысление произведения. Каждый из учащихся, преобразуя ключевые единицы в представления и образы, формирует свой собственный набор стратегий понимания текста.

Преподаватель должен чувствовать грань, когда следует остановиться, не «препарировать» художественный текст до конца, до последней буквы, а «расстаться на полуслове», чтобы осталось ощущение недосказанности, бесконечности и глубины того материала, который содержит в себе произведение.

В процессе формирования в сознании читателя представлений и образов необходимо постоянно ставить перед студентами вопросы: *зачем? с какой целью? для чего?* Такая тактика позволяет выявить в каждой из ключевых единиц текста скрытые смыслы, способствующие полному представлению о том, что хотел показать автор. Задача преподавателя на этом этапе работы – помочь, не навязывая своё восприятие, формированию у студентов-читателей индивидуальных представлений, образов, волнующих воображение и чувства каждого.

Послетекстовые формы работы и контроля по видам речевой деятельности и понимания текста могут быть различными: дискуссии, монологическое высказывание, написание эссе (морально-этического характера), выполнение тестовых заданий, лексические задания и др.

Таким образом, в ходе чтения, анализа, понимания, восприятия художественного текста происходит процесс коммуникации читателя и автора, читателя и героя, процесс сопереживания, что в конечном итоге ведет к формированию языковой личности, умеющей участвовать в ситуациях коммуникативного общения. Опыт показывает, что у студентов возникает желание читать и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению

художественных произведений, что способствует совершенствованию коммуникативной компетенции в области чтения.

Литература:

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение / Иванова Т.А. и др. – М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 44 с.
2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2001. – 264 с.

Процес навчання іноземних студентів у контексті сучасних освітніх інтеграційних процесів

Нікітіна Т.Б.

Харківський національний автомобільно-дорожній університет

м. Харків, Україна

e-mail: tatjana55555@gmail.com

Інтеграція України в європейську систему освіти практично здійснена, і зараз можна твердо сказати, що в Україні створена європейська система освіти, враховуючи усі правила та стандарти провідних іноземних вузів. Кредитно-трансферна система навчання, впроваджена у систему освіти вищої школи, дає можливість контролювати процес навчання та спростити можливі розбіжності між навчальними закладами. Створення єдиних стандартів та вимог надає майбутнім випускникам можливість застосовувати отримані навички в усьому світі. Особливо це стосується медичних та інженерних спеціальностей. Юридична та банківська сфери можуть мати деякі відмінності, в залежності від законодавства країни, але якщо річ іде про європейську країну, яка живе за європейськими стандартами, ці розбіжності мають бути мінімальними.

Щодо особливостей організації навчального процесу, то особистісно-орієнтована педагогіка висуває на передній план нетрадиційні підходи. Зміст освіти складає систему знань, умінь, навичок, рис творчої діяльності, світоглядних і поведінкових якостей особистості, які обумовлені вимогами суспільства і на досягнення яких повинні бути направлені зусилля педагогів та студентів. Якщо при традиційному трактуванні мета і зміст навчання виявляються фактично співпадаючими (головна мета навчання – засвоєння основ наук, зміст навчання – самі ці основи, представлені в знаковій формі